



国外植物景观设计理论与方法译丛

THE GARDENS
OF
GERTRUDE
JEKYLL

格特鲁德·杰基尔的花园



[英] 理查德·贝斯格娄 著
尹 豪 王美仙 译
李冠衡 郝培尧

中国建筑工业出版社

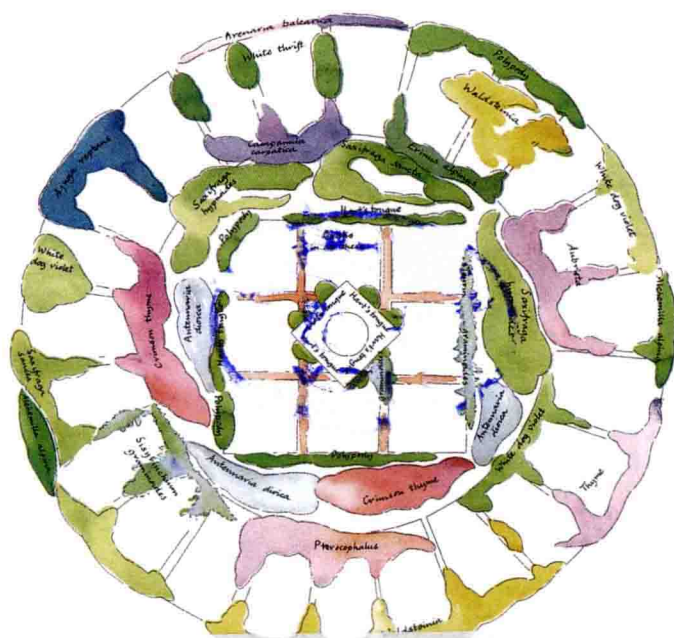
国外植物景观设计理论与方法译丛

格特鲁德·杰基尔的花园

The Gardens of Gertrude Jekyll

[英] 理查德·贝斯格娄 著

尹 豪 王美仙 李冠衡 郝培尧 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-2050号

图书在版编目(CIP)数据

格特鲁德·杰基尔的花园 / (英) 贝斯格娄乌著;
尹豪等译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2013.10
(国外植物景观设计理论与方法译丛)
ISBN 978-7-112-15675-7

I. ①格… II. ①贝… ②尹… III. ①园林设计
IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第177081号

THE GARDENS OF GERTRUDE JEKYLL by Richard Bisgrove was first published by
Frances Lincoln Limited, London, 1992.

© Frances Lincoln Limited, 1992

正文© Richard Bisgrove 1992

插图© Frances Lincoln Limited, 1992

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording
or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Reprinted in Chinese by China Architecture & Building Press
Translation copyright © 2014 China Architecture & Building Press
本书由英国Frances Lincoln Limited授权我社翻译出版

责任编辑: 杜洁 王磊 段宁
责任设计: 陈旭
责任校对: 肖剑 陈晶晶



国外植物景观设计理论与方法译丛

格特鲁德·杰基尔的花园

The Gardens of Gertrude Jekyll

[英] 理查德·贝斯格娄乌 著

尹豪 王美仙 李冠衡 郝培尧 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 12½ 字数: 300千字

2014年6月第一版 2014年6月第一次印刷

定价: 85.00元

ISBN 978-7-112-15675-7

(24192)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

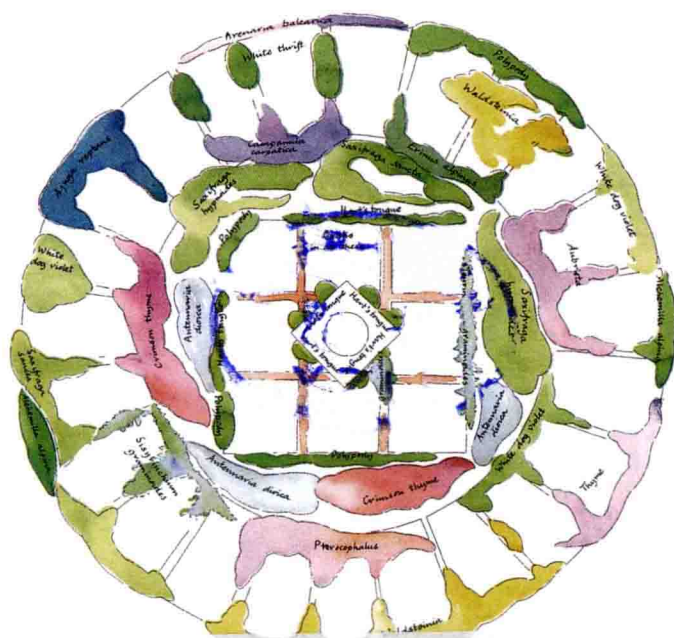
国外植物景观设计理论与方法译丛

格特鲁德·杰基尔的花园

The Gardens of Gertrude Jekyll

[英] 理查德·贝斯格娄 著

尹 豪 王美仙 李冠衡 郝培尧 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-2050号

图书在版编目(CIP)数据

格特鲁德·杰基尔的花园 / (英) 贝斯格娄乌著;
尹豪等译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2013.10

(国外植物景观设计理论与方法译丛)

ISBN 978-7-112-15675-7

I. ①格… II. ①贝… ②尹… III. ①园林设计

IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第177081号

THE GARDENS OF GERTRUDE JEKYLL by Richard Bisgrove was first published by
Frances Lincoln Limited, London, 1992.

© Frances Lincoln Limited, 1992

正文© Richard Bisgrove 1992

插图© Frances Lincoln Limited, 1992

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording
or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Reprinted in Chinese by China Architecture & Building Press

Translation copyright © 2014 China Architecture & Building Press

本书由英国Frances Lincoln Limited授权我社翻译出版

责任编辑: 杜洁 王磊 段宁

责任设计: 陈旭

责任校对: 肖剑 陈晶晶

国外植物景观设计理论与方法译丛

格特鲁德·杰基尔的花园

The Gardens of Gertrude Jekyll

[英] 理查德·贝斯格娄乌 著

尹豪 王美仙 李冠衡 郝培尧 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 12½ 字数: 300千字

2014年6月第一版 2014年6月第一次印刷

定价: 85.00元

ISBN 978-7-112-15675-7

(24192)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)



目 录

前 言.....	4
花园建造.....	7
花园特色.....	22
植物组合.....	40
耐寒花境.....	63
规则式花园.....	78
月季花园.....	93
灌木设计.....	102
野生花园.....	117
台阶和墙垣.....	133
阳面和阴面.....	148
杰基尔钟爱的植物.....	166
译后记.....	199

前言

杰基尔自19世纪末到1932年去世前所设计的精美花园早就闻名于世。从杰基尔开始造园到现在已有100多年了，她被认为是对今天的花园设计最具影响力的设计师。

尽管如此，杰基尔小姐对花园设计的实质性贡献被普遍地误解。一种固有的观点认为她是草本花境的“发明者”，或是一位热心的彩色花境的建造者，在建筑师精妙的花园规划中填补留下的空缺。这种误解掩盖了杰基尔小姐一生孜孜不倦地在造园方面所积累的大量宝贵经验。

幸运的是，所有杰基尔著作的新版发行已成为可能，所以相比十多年前更容易研究杰基尔的造园思想。杰基尔作为一名作家，除却13本著作和上千篇文章外，还留下了250个花园的2000多个规划方案。这些工作副本多年来堆积在芒斯特德·伍德（Munstead Wood）住宅的工作室里。后来，美国园林设计师比阿特丽克斯·法兰德（Beatrix Farrand）获得这些图纸，1959年逝世时，她遗赠给了加利福尼亚大学伯克利分校环境设计学院，形成以她的消夏别墅瑞夫·鲍恩命名的藏品（Reef Point Collection）。这些藏品令人震惊地记录了杰基尔作为一名花园设计者的多才多艺，清楚地展示了她对于细节的极度关注。

《格特鲁德·杰基尔的花园》一书编选了这些设计方案中有代表性的案例，首次展现给每一位花园爱好者。杰基尔小姐努力实现着看似自然而绚烂多彩的植物景观，这是她设计的花园的特征，而对这些成就进行总结却并非易事。筹划该书时，对2000多张图纸逐一进行了研究，最后在她所做的150个杰出的案例中精心筛选出47个设计方案编入本书。虽然如此，最终的挑选尽可能广泛地代表了不同的环境、尺度和特色。

作为杰基尔小姐的工作副本，这些设计图纸不是用来向他人展示的。她快速而果断的笔迹，以及随着图纸深化在最后时刻进行的涂改和日久变黄的纸面，都意味着需要仔细辨认图纸，运用植物历史的知识将植物名称转译为现在可认知的植物，并且带着设计和种植上的经

验去理解杰基尔小姐对植物的选择和布置。

《格特鲁德·杰基尔的花园》中的每一个设计都进行了改绘和重新标注（手写体，但较杰基尔小姐的笔迹易于阅读）。通用名和植物学名混合使用的方式被保留，以便保持原来的特点，但将植物学名进行了更新。图纸进行了涂色，以便于能够粗略地感知每个设计所设想的总体效果。进一步的分析展现了植物的形式、枝叶上的细节和季节性的变化，这些细节与格特鲁德·杰基尔花园设计的总体原则相关联。尤其是贯穿全书配插了杰基尔设计的花园目前的照片，或是现代依照杰基尔的传统进行种植的照片，它们生动地展现了植物的选择和搭配。

我撰写《格特鲁德·杰基尔的花园》一书的主要目的是为了扩展理解隐含在杰基尔小姐花园设计图中的一些基本原则。图纸的筛选、重绘、涂色和分析都基于这样的目的进行。没有试图修改图纸去迎合

在赫斯特考姆花园（Hestercombe Garden）中一个阳光充足的角落里，清楚地展现了杰基尔小姐一次运用几种漂亮植物的趣味。叶灰色、体形硕大的蓟（thistle）和圆球形的神圣亚麻（santolina）确立了植物的组合特征，与路特恩斯设计的漂亮石材的色彩和刻纹状的表面肌理相协调。芳香的月季（rose）花环和对面草坪上修长的白花百合（Madonna lily）取得均衡。迷迭香（rosemary）以自己竖向的生长势头在形体上和视觉上支撑着百合，重复着向上的线条，柔化了建筑，统一着整个花园。



“现代情境”中的一些固有观点。每个杰基尔的方案都是针对特定的场景而设计，我不提倡用管理粗放的委陵菜（*potentilla*）和覆盖地面的金色针叶树替代大丽花（*dahlia*）、金鱼草（*antirrhinum*）和被铁线莲（*clematis*）缠绕着的翠雀花（*delphinium*），那样可以形成全方位的、四季成景的、低维护的杰基尔式花园。那样的做法不只是造成错觉，而且全然没有领会杰基尔小姐的造园方法和生活态度——坚定地追求完美，并不在意成功与否，那样才是全面而令人满意的生活。

当然，可以从杰基尔的图纸中细心地挑选出一些设计方案转换成低维护的小型花园。同样，植物丰茂的大型花园也可以从杰基尔的花园设计手法中获得灵感，她只要稍作修整就能在一片荒野地中造出花园。但是首先必须领会掩藏在设计图背后的设计原则。

一个领会和理解它的好方法是去复制这些设计。学生时期的杰基尔小姐在国家美术馆中耗费多日临摹特纳的绘画，就是为了更好地理解他运用色彩的奇妙方法。跟随书中的叙述，摹绘《格特鲁德·杰基尔的花园》中的设计图，就能够清晰地看出植物组团的栽植方法和植物组合的发展变化。利用书中提供的信息多层面地研究每个方案——花期的季节性变化、叶色和肌理的变化或是常绿植物的布置，杰基尔完整的设计特点就会逐渐呈现出来。

这些努力会获得经验和鉴赏力的提高，可以领会其中的设计原则，而非模仿种植的细节，就能自己建造出令人满意的植物组合，就能心满意足地获得杰基尔称之为“我们所知道的身边最伟大的创造力”的设计思想。

花园建造

今天的园艺爱好者需要艺术化的视野

芒斯特德·伍德，萨里郡（Munstead Wood, Surrey）

蒂讷瑞，伯克郡（The Deanery, Berkshire）



杰基尔小姐在今天的花园设计中拥有重要的地位，要了解其中的原因，就需要简短地回顾她进行园艺活动的历史背景。

格特鲁德·杰基尔于1843年生于伦敦，经历了英国工业和帝国扩张的巅峰时期。5岁时，随家人迁往萨里郡的布莱姆雷。在伯克郡生活了将近10年后，35岁时返回萨里居住，她认为这是在漂泊流亡之后最终回到了故里。在靠近戈德明小镇的芒斯特德·伍德的家中，她自愿过着半传统的生活。住宅就坐落在萨里荒郊的一处安静的隐蔽之地，处在日渐喧闹的大道和前往伦敦的通勤铁路之间。

1861年住在布莱姆雷时，她进入了位于南肯星顿的艺术学校学习绘画。这一年，威廉·莫里斯在红狮广场创立了莫里斯·马歇尔·福克纳股份公司，距离英国博物馆半步之遥。莫里斯对杰基尔的思想产生了深刻的影响。他有着广泛的兴趣，喜爱绘画、纺织、染色、印刷、雕刻和诗歌。总的来说，他借助自己的公司促进了彩色玻璃、手工家具和室内设计材料的生产。他学习和翻译了冰岛的英雄传奇故事，深刻地对比了中世纪手工主导的贵族时代和在非人性的工厂条件下生产粗糙、劣质产品的工业化大生产。所有这些被归结为一种哲学观点——阐释艺术对生活的重要性，以及审美上的统一，和心、手和眼在创造过程中相结合的重要性。这也被称之为工艺美术运动的根本原则。

所有这些对格特鲁德·杰基尔产生了影响：她节俭而富于创造性的生活方式中包含着工艺美术运动所提倡的思想。作为一个学生，她结识了莫里斯，并在他的指引下去参加约翰·拉斯金的讲座。拉斯金是前拉斐尔派和工艺美术运动的首位宣扬者。在肯星顿，杰基尔小姐学习了色彩理论。她颇费时日地在国家美术馆学习特纳的绘画，拉斯金演讲中描

这儿展现了芒斯特德·伍德菜园里初夏的花境，是杰基尔小姐时代的彩色照片。以暗色紫杉（yew）篱为背景，淡蓝色、黄色和白色的鸢尾（iris）和羽扇豆（lupin）展示了这个季节的清新景观，偶尔出现的鸢尾开谢后的较深色调增加了温暖的感觉。（上页图）

在杰基尔小姐的刺绣图案中，大量的花卉被巧妙地布置在一个方形之内，自然而可控地用线描绘而成。这与她的花园设计非常相似。（下图）





这是20世纪初芒斯特德·伍德花园中的一条林地步道。修长的桦树（birch，为了如画般的效果被仔细地梳理过），从石缝中不经意伸出的一丛蕨类，以及一片深色叶的杜鹃花（rhododendron）的松散组团——这些煞费苦心的努力产生了必然的良好效果。

绘了“特纳的秀丽风景”，和谐而强烈的色彩和印象主义的色彩运用给予了她灵感。

她在伦敦的学习，去各国的旅行（到过希腊、意大利、北非、瑞士），以及与一些有才华人士的亲密交往，提高了她对传统价值和传统技术的认识，坚定了自己在生活、写作和设计中保持传统的决心。杰基尔小姐自己积极地从事着多种工艺活动：织锦和刺绣、金属工艺、木工、绘画和后来的新技术——摄影。在芒斯特德·伍德的家中，她为葡萄酒窖的门雕刻了优美的葡萄藤和葡萄叶图案作装饰，为自己的许多著作精挑细选了大量的照片做插图。

莫里斯所推崇的艺术统一的构想在杰基尔小姐的所有作品中清晰可

见。她雕刻的木质藤本植物的卷须让看到的人忍不住要凑近观察真正活着的植物，或许她刻画的就是芒斯特德·伍德花园中攀爬在花境背景墙上的‘紫叶’葡萄（*Vitis vinifera* 'Purpurea'）。她为刺绣协会所做的织锦样式展现了花园中丰富与秩序并存的特征，在她野生花园的设计图中能不时地看到刺绣中展示的优美的成片郁金香花梗或者百合花瓣。

然而，园艺成为杰基尔小姐不间断进行的一项活动，围绕她的日常生活逐渐展开。和母亲搬回萨里时，她在芒斯特德的家中建设了花园，从伯克郡以前的家中移来了果树，建造了藤架、野生花园和长花境。到1880年，花园的景致已经足以引人注目，邀请了迪安·霍尔（Dean Hole，国家月季学会的第1届主席）和威廉·罗宾逊（《花园》杂志的主编）前来参观。1883年，杰基尔小姐在芒斯特德住宅的另一边得到了一块属于自己的土地，芒斯特德·伍德。在这里，她很快建成了声名远扬、广受艺术家和园艺爱好者赞誉的花园。

1875年，杰基尔小姐在《花园》杂志的办公室里结识了威廉·罗宾逊。此时，罗宾逊已经因尖锐地评论和倡导园艺风格而知名。他热心于园艺活动，十分赞赏在法国看到的高超的修剪技术、集约式的蔬菜种植方法和蘑菇生产方式。但是他对温室中的外来植物及其在过分装饰而夸张的花床中展示的方式不感兴趣。取而代之，他赞赏野生花园和耐寒的花卉园，在这儿植物本身自然而真切的美能够得到展现和欣赏。

杰基尔拥有与罗宾逊相同的喜好，成了《花园》杂志的定期撰稿人。并在罗宾逊1883年首次出版的《英国花园》一书中，编写了“花园中的色彩”一章。然而，她对植物欣赏的趣味更为包容：她为彩色的花坛植物极力争辩，指出错误并不在植物本身，而是因为应用的方式愚笨无知。后来，杰基尔小姐出版了《一年生和二年生植物》，详细叙述了它们持久而亮丽的色彩在花园中的价值。罗宾逊在后来再版的《英国花园》中极不情愿地加入了“夏季花坛”的章节，还在脚注中提醒读者这只是为了成书的完整性，并不是他自己写的。

罗宾逊对花坛的厌恶成了他的困扰，在后来版本的《英国花园》中激烈地抨击建筑师介入花园设计，在他看来，建筑师甚至很少能够设计出体面的建筑。1892年，雷金纳德·布劳姆菲尔德（Reginald Blomfield）试图坚定地回击罗宾逊，出版了《英国的规则式花园》，使得花园设计思想中埋藏已久的严重分歧表面化。

布劳姆菲尔德认为“风景式的造园”只是对自然的拷贝，不可避免地不及原先的景致；这表明设计者放弃了艺术上的责任。对布劳姆菲尔德而言，设计是理智地对体块、空白和比例进行抽象，是对几何图形交互作

用的精心研究，而园艺就会成为必然的祸害。作为建筑师的仆从，园艺师的作用是避免恣意生长的植物遮蔽了图板上细心设计出的布局形式。另一方面，在罗宾逊看来，“自然”意味着和谐之美的圆满之作，需要谦卑的园艺爱好者不断地追求。植物是花园的原材料和花园存在的理由，台地、墙、台阶和其他建筑上的累赘应该保持在尽可能小的程度上，能够支撑坡地上的房屋即可。无论如何要避免使用喷泉、雕塑和所有其他的人造物（尤其是人造温室条件下养护的大量盆栽的外来植物）。

战线由此划定，在《英国的规则式花园》出版后的6个月，罗宾逊出版的《花园设计和建筑师的花园》是对布劳姆菲尔德嘲讽的激烈回应。3个月后，同年10月，布劳姆菲尔德出版了第二版的《英国的规则式花园》，在漫长的序言中反驳了罗宾逊的言辞，充满了对罗宾逊思想的轻蔑。这场言语上的羞辱与攻击让那个时代的园艺爱好者感觉到花园要么是被设计的，要么是有趣味的。

格特鲁德·杰基尔摒弃各种质疑，证实了将设计和种植一分为二的做法是愚昧无知的，这是一个对造园最伟大的贡献。花园设计不能脱离翻土、支撑和去除残花等脏乱的实际工作空谈理论风格，而是要付诸所有可自由支配的精力、耐心和技艺去寻求美与和谐。在论战中，她持有双方的观点，既探讨艺术也论述园艺。

1889年，当杰基尔小姐结识年轻的建筑师埃德温·路特恩斯时，她作为和平使者的角色变得更加富有意义。路特恩斯虽然过于拘谨，但思维敏捷，并挚爱着自己选定的建筑专业。他和杰基尔小姐一样非常赞赏



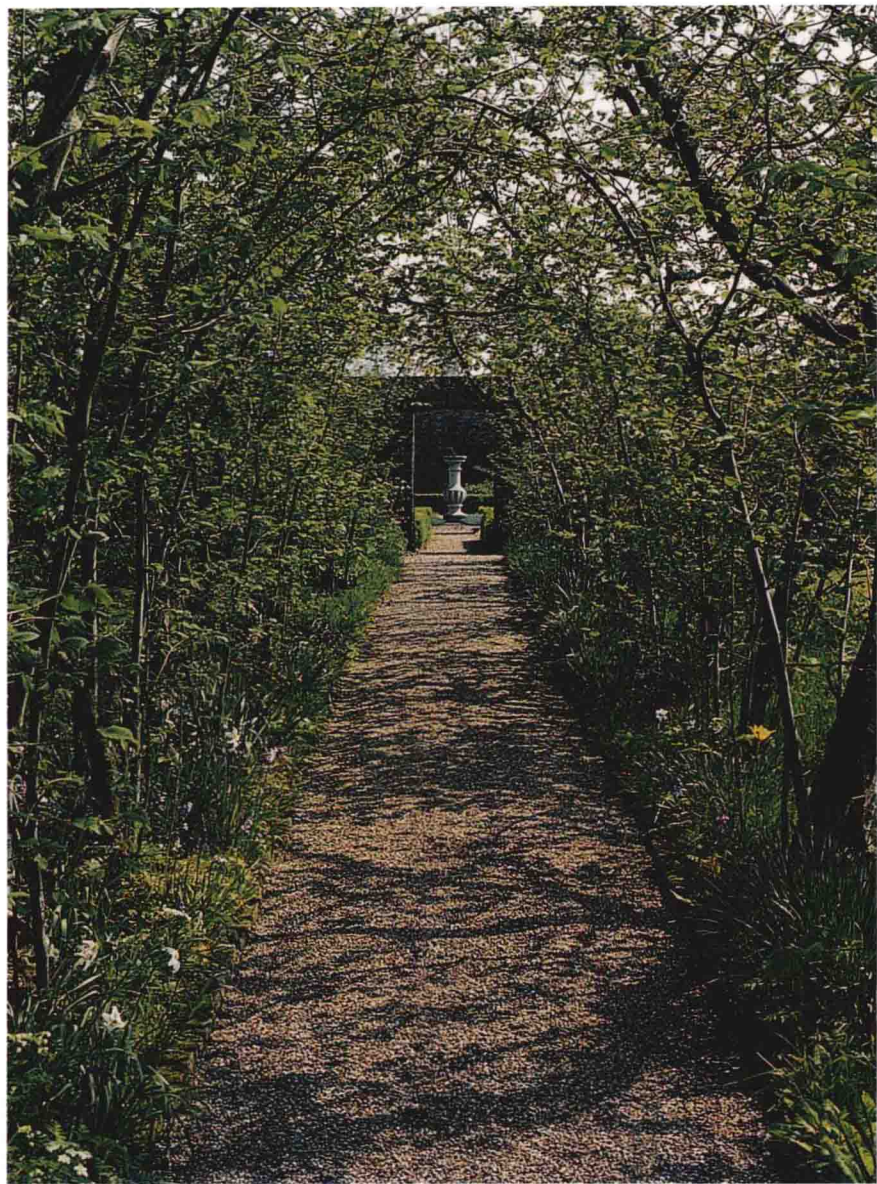
一张早期的彩色照片显示了土耳其鼠尾草（*Salvia sclarea*）、芳香的蓝盆花（*scabious*）和高高的粉色蜀葵（*hollyhock*）——都是传统的村舍花园中的花卉——它们的色彩和谐地融合在一起。前面花叶的圆叶薄荷（*apple mint*）和白色的金鱼草（*antirrhinum*）粗大的尖塔形花序插入了一种清晰明亮的色调。

传统工艺，把无限的想象和对细节的极度关注结合在一起。或许一个最可爱的例子就是在新德里宫城里设计的幼儿园时钟。为了衬托宫殿，称得上数英里长的街道和数英亩的面积内有着精细雕刻的石作。在全力应对这一复杂性的同时，路特恩斯用古板的穿着制服的男仆形象为幼儿园设计了一座时钟，一只眼睛是时钟钥匙孔，另一只眼睛是报时装置，咧开的笑嘴里含着弧形快慢调节器。

尽管两人性格上有很大的不同，或许也正是由于这个原因，格特鲁德·杰基尔和埃德温·路特恩斯形成了亲密的朋友关系。他们一起乘坐杰基尔的轻便马车去走访学习传统的建造技术，互相提建议并相互支持。无数乡土建筑的美丽效果和农民简单的造园方式被他们汲取，融入复杂而可发展的设计思想之中，由此创作出了很多在乡村花园中静静地

这是杰基尔小姐时代芒斯特德·伍德花园中的春季花园。春季花园是楔在主花境和菜园之间的三角形地块，它的双花境展现了早夏和秋天的景观。主要的色彩由细心挑选过色调的窄条带状的郁金香（tulip）、不规则形条块的南庭芥（aubrieta）和南芥（arabis），以及飘带形的桂竹香（wallflower）所呈现。在主要开花季节过去之后的很长时间里，淫羊藿（epimedium）和芍药（peony）的叶子装饰着花园。





一条坚果树步道底部种植着春季球根花卉和其他早花的植物，令人喜爱地连接着花园的不同部分。在芒斯特德·伍德花园中坚果树步道从房屋的北庭院引向位于主花境一端的藤架。这里展示的坚果树步道是在肯特郡汤布里奇镇的一个私家花园中。在年初那里漂亮而充满惊奇，当草本花境、月季花园以及其他类似地方的植物还没有开始生长时，坚果树的叶子慢慢展开，树下春季花卉所装饰的景观逐渐让位于绿叶植物。形成了荫凉、绿色的通道，成为去其他地方欣赏亮丽的夏花植物之前的铺垫。

坐落着的乡村小屋作品。

他们合作的第一个成果是杰基尔小姐自己的住宅——芒斯特德·伍德。路特恩斯的设计娴熟地契合了杰基尔小姐早已出名并很快走向成熟的花园风格。住宅和花园的结合是直接而完美的，体现了建筑师和园艺师之间的默契。

房屋有着深色的屋顶、高高的烟囱和大量当地石材砌筑的墙体，由一条安静的小路从小巷中慢慢引入。房屋的后面是北向背阴的庭院，绣球藤（*Clematis montana*）装饰着出挑的走廊，并垂落在淡绿色和白色

芒斯特德·伍德，萨里郡。

